

Ovillos en las manos.

Cinco poemas de Marta Chaves*

Selección** y traducción de Manuel Barrós***

Universidad Nacional de Quilmes
mfbarroso@gmail.com

Resumen: En esta oportunidad, Manuel Barrós traduce una selección de poemas de Marta Chaves que, originalmente, fueron publicados en *Avalanche* (2021). Los episodios familiares, los recuerdos, la nostalgia y la sencillez de palabra son algunos de los rasgos de la poética que construyó la autora que sintoniza con sus libros anteriores y que sigue desarrollándose de manera propicia. Así, el traductor amplía el panorama que de la poesía portuguesa se tiene en el Perú y en Latinoamérica.

* Marta Chaves (1978) nació en Coímbra y vive en Lisboa. Es psicóloga clínica y psicoterapeuta. Desde 2008, sus poemas vienen siendo publicados en diversas antologías y revistas de poesía. En Portugal, ha publicado los libros *Onde não estou, tu não existes* (2009), *Pensa que deixou de pensar nela* (2010), *Dar-te amor e tirar-te a vida* (2012), los tres por la editorial Tea for One; *Pedra de Lume* (Paralelo W, 2013), *Perda de inventário* (Alambique, 2015), *Varanda de inverno* (Assírio & Alvim, 2018) y *Avalanche* (Assírio & Alvim, 2021). En Brasil, ha publicado *Perda de inventário - edição revista e ampliada* (Corsário-Satã, 2020).

** Chaves, Marta (2021). *Avalanche* (1.ª ed.). Lisboa: Assírio & Alvim,

*** **Manuel Barrós** (Lima, 1993) es poeta, investigador y traductor. Estudiante de la Maestría en Historia Intelectual por la Universidad Nacional de Quilmes (UNQ). Tiene la licenciatura en Sociología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Ha publicado el poemario *Tantalizing* (La Apacheta Editores, 2022), el ensayo *La luz misma. Traducir a Cecília Meireles en el Perú* (Fondo Editorial UCSS, 2023) y es coautor de *Un grito a la tierra. Arte y revolución en Chaski (Cusco, 1972-1974)* (Instituto de Estudios Peruanos, 2022). Como traductor, ha publicado versiones de varios escritores y poetas en revistas, además de *A bandeja de Salomé / La bandeja de Salomé* (Caos e Letras, 2022), de Adriane García; y con Óscar Limache, *Doze noturnos da Holanda / Doce nocturnos de Holanda* (Ediciones Andesgraund, 2016; 2018), de Cecília Meireles, y *Na pata do cavalo há sete abismos / En la pata del caballo hay siete abismos* (La Apacheta Editores; Editorial Cronos, 2021), de Clarissa Macedo. Trabaja en el desarrollo e implementación de políticas culturales vinculadas a la industria del libro y el fomento de la lectura.



Palabras clave: Marta Chaves, literatura portuguesa, poesía portuguesa, traducción peruana.

**Balls of yarn in the hands.
Marta Chaves' five poems**

Abstract: In this opportunity, Manuel Barrós translates a selection of poemas by Marta Chaves, originally published in the *Avalanche* [*Avalanche*] (2021). Family episodes, memories, nostalgia and simplicity of words are some of the features of the poetics that the author constructed, which is in tune with her previous books and continues to develop in a favorable way. Thus, the translator broadens the panorama of Portuguese poetry in Peru and Latin America.

Keywords: Marta Chaves, Portuguese literature, Portuguese poetry, Peruvian translation.

OTRA VOZ

As pessoas gostam de romances.
Em criança fazia romances com a minha
mãe.
Mantenho hoje, tal como na época,
que fazer romances é desmanchá-los,
sufocá-los a quatro mãos.
Marta Chaves. *Avalanche* (2021)

Los poemas aquí publicados fueron leídos en portugués y español en la Feria del Libro de Madrid en junio de 2024, siendo Portugal el país invitado y Marta Chaves integrante de la delegación oficial. Los poemas fueron traducidos por Manuel Barrós para dicha ocasión.

SER E NÃO SER

Entre mim e os livros na estante,
no espaço ocupado pela luz,
dão-se transformações
a que assisto quieta e calada.

Depois de olhar o ar,
cada palavra reflecte
o lugar invisível de onde veio o poema
ou o silêncio que passou pela casa.

A alma não escolhe a estação
nem prevê o detalhe do infinito.

Reparo com espanto infante
nos vestígios deste ritual,
pois os livros que não li
sabem de mim
e não dormem nunca.

SER Y NO SER

Entre los libros en el estante y yo,
en el espacio ocupado por la luz,
hay transformaciones
que presencio leve y serena.

Después de mirar el aire,
cada palabra reverbera
el lugar invisible de donde vino el poema
o el silencio que pasó por la casa.

El alma ni elige la estación
ni prevé el detalle del infinito.

Reparo con cándido asombro
en los vestigios de este ritual,
porque los libros que no leí
son conscientes de mí
y nunca duermen.

TIME-LAPSE

Esperas pela noite
para entrar em minha casa

que na tua aparição
se transforma num enorme quarto.

As restantes divisões desaparecem
até que regresse a luz do dia.

OTRA VOZ

Deitas-te na minha cama
como se cada noite
fosse sempre a mesma.

Suspeito que também vens
nas noites em que estou fora

não me apareces
nas camas de outras casas.

Não sei onde dormes
quando não estou aqui.

TIME-LAPSE

Esperas la noche
para entrar a mi casa

que cuando apareces
se transforma en un enorme cuarto.

Las restantes divisiones desaparecen
hasta que regrese la luz del día.

Te recuestas en mi cama
como si cada noche
fuese siempre la misma.

Sospecho que también vienes
en las noches que estoy ausente

no te me apareces
en las camas de otras casas.

No sé dónde duermes
cuando no estoy aquí.

MANTA DE RETALHOS

Bom conforto
o de as coisas perdidas
serem nossas para sempre.

MANTA DE RETAZOS

Buen confort
que las cosas perdidas
sean nuestras para siempre.

A QUATRO MÃOS

As pessoas gostam de novelos.
Em criança fazia novelos com a minha mãe.
Mantenho hoje, tal como na época,
que fazer novelos é desmanchá-los,
sufocá-los a quatro mãos.
Sentia o constrangimento do material
por forçá-lo a uma forma.
É isto que as pessoas fazem umas às outras
e aos novelos: actos de constrição.
Desmancham e enrolam,
vivem das meadas.
As pessoas fazem novelos
de modo a poder levá-los para todo o lado.
Quando lhes apetece, é só puxar o fio.

OTRA VOZ

Há-os tão pequenos, mal se dá por eles,
e os mal feitos, é um quebra-cabeças
encontrar-lhes a ponta.
Enganam de tão arrumados.

As pessoas vêem a língua
e não olham para os gestos.
Pensam no choro e não notam
o brilho. O correr das lágrimas
aprisiona mais que o olhar.
O novelo também conhece o tombo
mas nem sempre se desfaz.
O novelo aprendeu a cair.

A minha moral ainda me impede
senão dizia-vos: o mundo tem estado feio.
As pessoas alarvam como podem.
Ouço crianças que estranham estes tempos
e perguntam: afinal, como é que isto é?
Qual o sentido disto tudo?
Sento-me com elas
nas escadas que alguém partiu.
Temos degrau e meio
e ainda assim andamos às voltas,
enrolamos os pés pelas mãos
e os avós aparecem ao longe.
Não corremos, ficamos a sentir a saudade,
essa fruta madura que se desfaz nas mãos
se não a engolirmos rapidamente.

A CUATRO MANOS

A las personas les gustan los ovillos.
De niña hacía ovillos con mi madre.
Hoy sostengo, tal como entonces,
que hacer ovillos es desenredarlos,
asfixiarlos a cuatro manos.
Sentía la resistencia del material
por forzarlo a adoptar una forma.
Esto es lo que las personas se hacen unas a otras
y a los ovillos: actos de constricción.
Se desenredan y se embrollan,
viven de las madejas.
Las personas hacen ovillos
para poder llevarlos a todas partes.
Cuando les apetece, solo se tira del hilo.
Los hay tan pequeños, apenas les importan,
y los mal hechos, es un rompecabezas
encontrarles el extremo.
Son tan ordenados que engañan.

Las personas ven la lengua
y no observan los gestos.
Piensan en el llanto y no advierten
el brillo. El correr de las lágrimas
aprisiona más que la mirada.
El ovillo también conoce la caída
pero no siempre se desarma.
El ovillo aprendió a caer.

Mi moral aún me lo impide
si no les diría: el mundo se afea más y más.
Las personas son tan insaciables como pueden.
Escucho niños que encuentran extraños estos tiempos

OTRA VOZ

y preguntan: al fin y al cabo, ¿cómo es esto?
¿Cuál es el sentido de todo esto?
Me siento con ellos
en la escalera donde alguien estuvo.
Tenemos grada y media
y aún seguimos dando vueltas,
envolvemos los pies con nuestras manos
y los abuelos aparecen a lo lejos.
No corremos, nos quedamos a sentir la nostalgia,
esa fruta madura que se deshace en las manos
si no la engullimos con premura.

CENAS

As pessoas são exímias a transformar-se
no pior que delas se espera.
A sugestão tem o poder
de fazê-las actuar sob o seu efeito.
Nem os espelhos familiares
as reconhecem.

Persistem como amadoras na novidade,
desempenham papéis que decoraram sem ler.
Depois, ficam soterradas na vergonha
de algo que lhes parece alheio.

Tão estranho e falso
real e assustado
o modo como se livram da dor.

ESCENAS

Las personas son eximias para transformarse
en lo peor que de ellas se espera.

La sugestión tiene el poder
de hacerlos actuar bajo su efecto.

Ni los espejos familiares
las reconocen.

Persisten como aficionados en la novedad,
desempeñan roles que memorizaron sin leer.
Después, se quedan agobiados en la vergüenza
de algo que les parece ajeno.

Qué rara y falsa
real y temerosa
la manera como se libran del dolor.